

PRO-TLMOCNIK

Všeobecné obchodné podmienky

Článok 1.

Úvodné ustanovenia

1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy medzi objednávateľom a dodávateľom.

2. „Dodávateľom“ sa rozumie spoločnosť PRO-TLMOCNIK s.r.o., so sídlom Viglašská 12, 851 07 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 36 285 111, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, Vložka č. 39757/B.

3. „Objednávateľom“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej dodávateľ na základe zmluvy poskytuje služby v predmete svojho podnikania.

4. Zmluva medzi objednávateľom a dodávateľom vzniká na základe písomnej objednávky objednávateľa uskutočenej faxom, elektronickou poštou (na e-mailovej adrese dodávateľa: pro-tlmocnik@pro-tlmocnik.sk, prostredníctvom formulára uverejneného na webovej stránke dodávateľa, dorúčením poštou alebo osobne. Objednávateľ môže objednávku uskutočniť aj inou formou, ak s tým dodávateľ súhlasí (e-mailová adresa objednávateľa, ktorá bude uvedená v záväznej objednávke sa považuje za oficiálnu adresu pre komunikáciu medzi objednávateľom a dodávateľom).

5. Objednávka sa pre dodávateľa i objednávateľa stáva záväznou až potom, čo jej písomné potvrdenie obsahu záznamu objednávky, ako prejav akceptácie zmluvných podmienok objednávateľom doručené dodávateľovi. V prípade objednávania prostredníctvom elektronickej pošty, elektronických objednávkových formulárov alebo faxu sa objednávka stáva záväznou už okamihom doručenia písomnej akceptácie obsahu objednávky na e-mail dávateľa alebo jej doručenia faxom. Objednávateľ je povinný dodávateľovi na jeho výzvu bezodkladne doručiť podpisom potvrdený a pečiatkou oznaejný originál záznamu o objednávke. Po dobu, po ktorú nie je Objednávateľom povinnosť podľa predchádzajúcej vety splnená nie je Dodávateľ v omeškani s plnením svojho záväzku.

6. Neakceptovanie niektorých zmluvných podmienok v objednávke zo strany objednávateľa alebo dodávateľa má za následok neuzatvorenie zmluvy, a to až dovtedy, pokiaľ nedôjde ku vzájomnej dohode aj o neakceptovaných podmienkach.

7. Ak dodávateľ do šiestich (6) pracovných hodín po prijatí objednávky dodatočne zistí nezrovnalosti v objednávke či také vlastnosti objednávky, ktoré si vyžadujú zmenu podmienok poskytovania služieb a upovedomi o tomto v uvedenej lehote objednávateľa, zmluvný vzťah nevznikne, a to dovtedy, pokiaľ nedôjde k dohode aj o zmenených podmienkach.

8. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné meniť alebo zrušiť iba výslovnou písomnou dohodou oboch zmluvných strán.

Článok 2. Predmet plnenia

Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s predmetom podnikania dodávateľa, najmä vyhotovenie prekladu, korektúry, jazykových úprav, zabezpečenie tlmočnických služieb ako aj iných služieb (ďalej len „zákazka“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke.

Článok 3. Prerady

1. Všeobecné zmluvné podmienky

(a) Dodávateľ sa zaväzuje po splnení podmienok uvedených v čl. I vyhotoviť dohodnutú záskazu podľa dohody, a to v určenom jazyku, v dohodnutom čase a odovzdať ju dohodnutým spôsobom.

(b) Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje prevziať vyhotovenú záskazu a zaplatiť dodávateľovi výslednú cenu záskazy. Uplatnenie reklamácie objednávateľom nemá odkladný účinok na úhradu ceny záskazy.

2. Termín odovzdania záskazy

(a) Dodávateľ je povinný odovzdať riadne vyhotovenú záskazu v termíne dohodnutom v objednávke, najneskôr potom do 24 hodín od uplynutia času, v ktorom mala byť záskaza odovzdaná.

(b) Objednávateľ je povinný vyvinúť všetku súčinnosť potrebnú ku včasnému odovzdaniu záskazy zo strany dodávateľa a riadne vyhotovenú záskazu prevziať. Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je povinný bezprostredne po prijatí vyhotvenej záskazy písomne potvrdiť, že túto riadne a včas prijal.

(c) Reklamácia musí obsahovať nepotvrdí prijaté záskazy podľa ods. 2 písm. b/ tohto článku a zároveň v lehote 24 hodín po uplynutí termínu odovzdania záskazy písomne neurguje dodanie záskazy, má dodávateľ za to, že objednávateľ záskazu riadne a včas odbrzil.

(d) Záskaza bola dodaná včas, ak dodávateľ na základe písomnej urgencie záskazu opätovne dodá a preukáže, že už bola v dojednanom termíne objednávatelovi odoslaná. Rozhodujúci je dátum uvedený na podackej poštovej pečiatke alebo čas odoslania záskazy elektronicky uведенý u dodávateľa.

(e) Ak nie je možné z vážnych dôvodov doručiť vyhotovenú záskazu v objednávke dohodnutým spôsobom, zvolí dodávateľ náhradný spôsob jej doru-

čenia, a to na náklad objednávateľa. Dodávateľ o tejto skutočnosti objednávateľa vopred upovedomi.

(f) V prípade, že objednávateľ odmietne bez závažného dôvodu prevziať riadne vyhotovenú záskazu, a to dohodnutým spôsobom alebo náhradným spôsobom podľa ods. 2 písm. e/ tohto článku, považuje sa táto záskaza za riadne a včas splnená a dodávateľovi vzniká právo na zapltenie dohodnutej ceny.

3. Práva a povinnosti

(a) Dodávateľ je povinný vyhotoviť záskazu riadne a včas, v súlade s podmienkami uvedenými v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný vyvinúť všetku súčinnosť potrebnú k riadnemu a časnému vyhotoveniu záskazy, a to najmä uvedením presných a úplných údajov v objednávke, predložiením podkladov a materiálov potrebných k riadnemu vyhotoveniu záskazy, spoluprácou a konzultáciou s dodávateľom v prípadoch, kde je to pre riadne a včasné vyhotovenie záskazy nevyhnuté. Pre tento účel je objednávateľ povinný určiť zodpovednú osobu, na ktorú sa dodávateľ môže v otázkach záskazy obrátiť. Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré vznikli porušením týchto povinností zo strany objednávateľa. Dodávateľ nie je povinný preverovať správnosť, úplnosť alebo aktuálnosť poskytnutých písomností.

(c) Objednávateľ je povinný pri zadávaní záskazy uviesť účel, na ktorý bude záskaza použitá. Ak dodávateľovi nebude tento účel oznámený, nebude brány ohľad na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich.

(d) Ak bude záskaza použitá pre tlač, musí objednávka obsahovať aj objednanie prekladu textov určených do tlače. V prípade, že objednávateľ plánuje záskazu publikovať verejným spôsobom je povinný vykonať predtlačovú korektúru na vlastné náklady, pokiaľ si ju už vopred neobjednal u dodávateľa. Ak objednávateľ takúto korektúru nevykoná a záskazu publikuje, vzniká mu voči dodávateľovi povinnosť k úhrade zmluvnej pokuty vo výške 25% z ceny prekladu. Povinnosť k náhrade škody týmto nie je dotknutá. Dodávateľ v prípade podľa predchádzajúcej vety neniesie zodpovednosť za prípadné nedostatky záskazy spôsobené nepozornosťou prekladateľa v rozsahu jednej významovej chyby na normostranu. Objednávateľ je zároveň povinný pri takejto zázkaze uviesť na výtlačnom formáte údaj o tom, že preklad alebo korektúru vykonala spoločnosť PRO-TLMOCNIK s.r.o., a rok vydania (pri inej jazykovej verzii ako je slovenský jazyk údaj Translated by PRO-TLMOCNIK s.r.o., © Copyright, rok vydania), alebo ekvivalent tohto v príslušnom jazyku inak je objednávateľ povinný uhradiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 25% z ceny prekladu. Povinnosť k náhrade škody týmto nie je dotknutá.

(e) Ak obsahuje text, ktorý je predmetom objednávky, odborné a inak špeciálne výrazy, skratky a pod., je objednávateľ povinný odovzdať dodávateľovi prostredníctvom zodpovednej osoby označenej v objednávke alebo inej objednávateľom poverenej osoby zoznam používanéj príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály a konzultácie. Ak tak neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa tejto terminológie nebude brány ohľad.

(g) V prípade omeškania objednávateľa s plnením povinnosti podľa písm. b) a e) tohto odseku, je dodávateľ oprávnený prerušiť poskytovanie prekladateľských služieb až do splnenia povinnosti objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku i po uplynutí takejto doby, najneskôr však do 24 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb.

(f) Objednávateľ je povinný oznámiť dodávateľovi účel, na ktorý bude tlmočenie použité, a to, že bude zamerané na akým spôsobom. Ak dodávateľovi nebude tento účel oznámený, na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich nebude brány ohľad.

(h) Objednávateľ je povinný informovať dodávateľa o všetkých okolnostiach, ktoré majú rozhodujúci vplyv na splnenie jeho záväzku uhradiť cenu záskazy. Objednávateľ je povinný najmä informovať o tom, či došlo ku rozhodnutiu o ohlásení konkurzu na jeho majetok alebo či vstúpil do likvidácie.

(ch) Dodaný preklad ostáva až do úplného zapltenia všetkých pohľadávok majetkom dodávateľa. Objednávateľ nadobúda užívacie právo na preklad až po uhradení celej pohľadávky.

4. Reklamácie

(a) Vyhovená záskaza má vady ak nebola poskytnutá riadne a včas, v súlade s objednávkou. Záskaza nebola poskytnutá riadne ak nebola vyhotovená v zodpovedajúcej gramatickej, stylistickej alebo významovej kvalite, v ostatných prípadoch sa má za to, že záskaza bola vyhotovená riadne.

(b) Reklamácia sa uplatňuje písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 14 dni odo dňa preukázateľného prevzatia záskazy. Márnym uplynutím tejto lehoty zanikajú nároky objednávateľa zo zodpovednosti za vady vykonanej záskazy.

(c) Reklamácia musí obsahovať záznam o objednávke alebo číslo objednávky, obsah reklamovanej záskazy, popis a počet reklamovaných vúd alebo iných skutočností, na základe ktorých objednávateľ záskazu reklamuje.

(d) Dodávateľ sa ku písomnej reklamácií vyjadri do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia reklamácie; pri zákazkách väčšieho rozsahu môže byť táto doba na základe uváženia dodávateľa primerane predĺžená.

(e) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa za odôvodnenú, zabezpečí na vlastné náklady korektúru. V tomto prípade má objednávateľ nárok na zľavu z ceny záskazy, a to maximálne vo výške 10% z výslednej ceny záskazy.

(f) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa za odôvodnenú a nejdě o vady uvedené v druhej vete ods. 4 písm. a/ tohto článku alebo objednává-

teľ ponúkajú korektúru neakceptuje, je mu poskytnutá zodpovedajúca zľava z ceny záskazy. Výška zľavy závisí od odborného posúdenia dodávateľom.

(g) Nedostatky v preklade, ktoré boli po upozornení objednávateľa odstránené pred zahájením reklamačného konania, nebudú dôvodom pre zníženie dohodnutej ceny.

(h) Dodávateľ nezodpovedá za vady spôsobené v dôsledku porušenia povinností objednávateľom a/alebo za vady a nedostatky spôsobené dodržiavaním pokynov objednávateľa.

(ch) Dodávateľ zodpovedá za prípadnú škodu spôsobenú vadami záskazy, a to maximálne do výšky ceny záskazy.

(i) Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, z ktorých každá zmluvná strana určí jedného. Ak sa v reklamačnom konaní potvrdí oprávnenosť reklamácie objednávateľa, náklady s reklamáciou spojené poniesie dodávateľ, v opačnom prípade ich hradí objednávateľ.

Článok 4. Storno záskazy

V prípade zrušenia objednávky objednávateľ je tento povinný uhradiť dodávateľovi časť odmeny pripadajúcu na už preložený časť textu, najmenej však 10 % z celkovej ceny prekladu. Týmto nie je dotknutý nárok dodávateľa na náhradu škody.

Článok 5. Tlmočenie

1. Všeobecné zmluvné podmienky

(a) Dodávateľ sa zaväzuje po splnení podmienok uvedených v čl. I zabezpečiť dohodnutú záskazu (tlmočenie) podľa dohody, a to v určenom jazyku, v dohodnutom čase a na dohodnutom mieste.

(b) Objednávateľ sa zaväzuje objednávku zaplatiť dodávateľovi výslednú cenu tlmočenia. Uplatnenie reklamácie objednávateľom nemá odkladný účink na úhradu ceny záskazy.

(c) Dodávateľ zabezpečí tlmočenie prostredníctvom tlmočníka.

2. Termín tlmočenia

(a) Dodávateľ je povinný zabezpečiť tlmočenie v termíne uvedenom v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný tlmočenie poskytnuté v termíne a spôsobom uvedeným v objednávke prijať.

(c) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je povinný dodávateľovi bezprostredne po vykonaní tlmočnickej služby písomne potvrdiť v tlmočnickom protokole (tzv. podpisovom hárkú) realizáciu tlmočenia s tým, že táto prebehla riadne a včas.

(d) Ak objednávateľ odmietne bez závažného dôvodu prijať riadne poskytnuté tlmočenie, považuje sa toto za splnené a dodávateľovi vzniká právo na zapltenie dohodnutej ceny.

3. Práva a povinnosti

(a) Dodávateľ je povinný zabezpečiť tlmočenie riadne a včas, v súlade s podmienkami uvedenými v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi všetku súčinnosť potrebnú k riadnemu a včasnému vykonaniu záskazy. Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré vznikli porušením tieto povinnosti zo strany objednávateľa.

(c) Objednávateľ je povinný oznámiť dodávateľovi účel, na ktorý bude tlmočenie použité, a to, že bude zamerané na akým spôsobom. Ak dodávateľovi nebude tento účel oznámený, na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich nebude brány ohľad.

(d) Objednávateľ je povinný dodávateľovi zaslať na jeho žiadosť najneskôr 3 dni pred plnením tlmočenia potrebné podkladové materiály (napr. program, protokol z predchádzajúceho rokovania, referáty, scenár, mená účinkujúcich a rečníkov, písomné texty apod.). Ak tak objednávateľ neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa terminológie nebude brány ohľad.

(e) Objednávateľ je povinný zabezpečiť podmienky zodpovedajúce druhu tlmočenia vrátane technického zabezpečenia, ak toto neobjedná u dodávateľa.

(f) Objednávateľ nie je oprávnený požadovať od tlmočníka inú činnosť nad rámec objednávky (napr. písomný preklad, zápis z rokovania, spravodcovské a organizačné služby). S činnosťou nad rámec objednávky musí dodávateľ vysloviť súhlas a za tým účelom s objednávateľom uzatvoriť osobitnú zmluvu.

(g) Dodávateľovi vzniká právo na úhradu celej dohodnutej ceny za celý čas plnenia tlmočenia, a to aj v prípade, že objednávateľ plne nevyužije dohodnutú dobu záskazy.

(h) Objednávateľ je povinný informovať dodávateľa o všetkých okolnostiach, ktoré majú rozhodujúci vplyv na splnenie jeho záväzku uhradiť cenu záskazy. Objednávateľ je povinný najmä informovať o tom, či došlo ku rozhodnutiu o ohlásení konkurzu na jeho majetok alebo či vstúpil do likvidácie.

4. Doprava, ubytovanie a stravovanie

(a) Objednávateľ je povinný zabezpečiť dopravu tlmočníka z dohodnutého miesta do miesta plnenia záskazy a späť zodpovedajúcim dopravným prostriedkom s ohľadom na vzdialenosť miest. V prípade vlastnej dopravy

tlmočníka je objednávateľ povinný uhradiť jeho cestovné náklady v plnej výške, a to k rukám dodávateľa.

(b) Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi ubytovanie v samostatnej jednolôžkovej izbe v tom istom ubytovacom zariadení ako ostatným účastníkom sprievodu delegácie alebo v ubytovacom zariadení, v ktorom je ubytovaná osoba resp. osoby, ktoré tlmočník sprevádza.

(c) Reklamácia musí obsahovať záznam o objednávke alebo číslo objednávky, dôvod a charakter reklamovaných väd, prípadne záznam z tlmočenia.

(d) Dodávateľ sa ku písomnej reklamácií vyjadri do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia reklamácie.

(e) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa ako odôvodnenú, je mu poskytnutá zodpovedajúca zľava z ceny.

(f) Dodávateľ nezodpovedá za vady spôsobené v dôsledku porušenia povinností objednávateľom a/alebo za vady a nedostatky spôsobené dodržiavaním pokynov objednávateľa.

(g) Dodávateľ zodpovedá za prípadnú škodu spôsobenú vadami záskazy, a to maximálne do výšky ceny záskazy.

(h) V sporných prípadoch oprávnenosť reklamácie posúdi nezávislý tlmočník ustanovený na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Ak sa v reklamačnom konaní potvrdí oprávnenosť reklamácie objednávateľa, náklady s reklamáciou spojené poniesie dodávateľ, v opačnom prípade ich hradí objednávateľ.

Článok 6. Storno záskazy

1. Ak dôjde k prijatiu objednávky dodávateľom, objednávateľ je oprávnený bez poplatkov zrušiť takúto objednávku najneskôr 72 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb. Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku i po uplynutí takejto doby, najneskôr však do 24 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb. V tomto prípade je povinný dodávateľovi uhradiť 50% z odmeny za tlmočnicke služby. Ak objednávateľ zruší objednávku neskôr, je povinný uhradiť 100% z odmeny za tlmočnicke služby.

Článok 7. Cena záskazy

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za poskytnutie prekladateľských a/alebo tlmočnických služieb odmenu vo výške dohodnutej v objednávke.

2. Základom pre výpočet odmeny za prekladateľské služby je normostrana cieľového textu. Normostranou sa rozumie 1800 znakov s medzarami. Objednávateľ a dodávateľ sa v závislosti na povahe záskazy môžu z objednávkе dohodnúť na inom základe pre výpočet odmeny, popriprade tieto použiť vo vzájomnej kombinácii (sadzba za slovo, sadzba za riadok, časová sadzba, atď.).

3. Cena za jednu normostranu preloženého textu bude zmluvnými stranami dohodnutá v objednávke. Výsledná odmena za poskytnuté služby sa určí ako súčin počtu celých normostrán preloženého textu a ceny za jednu normostranu preloženého textu, pokiaľ sa objednávateľ a dodávateľ nedohodnú inak. Ak je časť prekladu alebo preklad kratší ako jedna celá normostrana, bude cena za takúto časť prekladu alebo preklad určená v súlade s podmienkami dohodnutými v objednávke. Objednávateľ berie na vedomie, že Dodávateľ nie je platcom DPH.

4. Ak predbežná cena záskazy vychádza iba z odhadu počtu jednotiek, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom jednotiek (pri preklade v cieľovom jazyku).

5. Všetky náklady dodávateľa sú zahrnuté v dohodnutej odmene, pokiaľ nie je v objednávke ustanovené niečo iné. Dodávateľovi patrí aj právo na náhradu účelne vynaložených nákladov súvisiacich s plnením predmetu záskazy za predpokladu, že ide o nepredvídané náklady.

6. V prípade dodatočných služieb, ktoré nie sú uvedené v objednávke bude cena a podmienky takejto dodatočnej služby stanovené osobitnou dohodou zmluvných strán.

Článok 8. Platobné podmienky

1. Dodávateľ je oprávnený požadovať úhradu výslednej ceny záskazy v okamihu vyhotovenia záskazy podľa objednávky.

2. Dodávateľ je taktiež oprávnený požadovať od objednávateľa preddavok na výslednú cenu, a to až do výšky 100% predpokladanej ceny (ďalej len „záloha“). Výšku predpokladanej ceny určí dodávateľ. Dodávateľ oznámí objednávateľovi v zázname o objednávke, či bude požadovať záloha v akej výške. Objednávateľ je potom povinný uhradiť zálohu na základe zálohovej faktúry vystavenej dodávateľom v lehote uvedenej na tejto faktúre. Lehota na vykonanie prekladu sa predlžuje o dobu, ktorá uplynie od požiadania zálohy dodávateľom od objednávateľa do uhradenia zálohy objednávateľom. Pri tlmočnických službách musí byť záloha uhradená najneskôr do 3 dní pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnicke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Ak objednávateľ neuhradí zálohu v plnej výške do 10 dní od uzatvorenia zmluvy, táto zaniká; zmluva taktiež zaniká, ak záloha v plnej výške nebude uhradená najmenej 3 dni pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnicke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Podkladom pre úhradu ceny záskazy je faktúra vystavená dodávateľom a splatná ku dnu uvedenému na tejto faktúre alebo platba v hotovosti s vystavením pokladničného dokladu.

4. Pri omeškaní s platením uhradí objednávateľ dodávateľovi 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

5. Akákoľvek platba zo strany objednávateľa voči dodávateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet dodávateľa alebo dňom skutočného prijatia príslušnej sumy v hotovosti dodávateľom.

Článok 9.

Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody

1. Každá zo zmluvných strán má právo odstúpiť od zmluvy vtedy, ak sa po uzavretí zmluvného vzťahu vyskytnú na jej strane neodstrániteľné prekážky, brániace splneniu záväzku.

2. Odstupujúca strana je povinná odstúpenie od zmluvy bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane. Oznámenie o odstúpení musí byť vykonané v písomnej forme, inak je odstúpenie neplatné.

3. Ak od zmluvy odstupuje objednávateľ, je povinný zaplatiť dodávateľovi tzv. storno poplatky v zmysle čl. 4 a 6.

4. Dodávateľ nezodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikla ako dôsledok nepredvídateľných a neodvratných udalostí, ktorým dodávateľ nemohol zabrániť.

5. Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi na jeho žiadosť všetku potrebnú súčinnosť k vykonaniu záskazy v zmysle čl. 3 ods. 2 a 3 a/ alebo čl. 5 ods. 2 a 3. Dodávateľ nezodpovedá za vady a/ani za škodu, ktoré vznikli porušením tejto povinnosti zo strany objednávateľa.

Článok 10. Záväzok mlčanlivosti

1. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, dokumentoch, podkladoch a skutočnostiach získaných od objednávateľa za účelom plnenia predmetu plnenia a rovnako sa zaväzuje, že tieto neprezerá tretie osoby a/alebo ich nepoužije v rozpore s ich účelom pre svoje potreby alebo potreby tretích osôb. Táto povinnosť trvá aj po ukončení zmluvy.

2. Dodávateľ sa zaväzuje vykonať všetky potrebné opatrenia, aby nedošlo k neoprávnenému použitiu alebo zneužitiu týchto informácií, a to aj vo vzťahu k tretím osobám, ktoré použije na splnenie záskazy.

3. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami (informácie sa nepovažujú za dôverné, ak už boli objednávateľom zverejnené), a že takúto dôvernú informáciu nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopirovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie, inej úpravy textu alebo tlmočenia.

4. Právo dodávateľa archívovať objednávky a záznamy prekladov týmto nie je dotknuté.

Článok 11. Archivovanie dokumentov

1. Dodávateľ sa zaväzuje archivovať všetky zmluvy, objednávky a preložené dokumenty v elektronickej podobe po dobu 1 roka odo dňa dodania vyhotovenej záskazy objednávateľovi.

2. Dodávateľ sa zaväzuje archivovať písomnosti podľa ods. 1 tohto článku a v súvislosti s tým vykonať všetky potrebné opatrenia k zabráneniu neoprávneného použitia či zneužitia týchto písomností nepovolnými osobami.

3. Podklady, ktoré s ohľadom na ich povahu nie je možné uchovať v elektronickej podobe nebudú archivované.

Článok 12. Autorské právo

1. Dodávateľ nie je povinný zisťovať, či zadaním prekladu neboli porušené autorské práva autora zdrojového textu a nenesie za ich prípadné porušenie žiadnu zodpovednosť.

Článok 13. Osobitné ustanovenia

1. Objednávateľ sa zaväzuje, že bez výslovného písomného súhlasu dodávateľa nebude kontaktovať prekladateľa alebo tlmočníka dodávateľa vo veci objednávky.

2. Ak so súhlasom dodávateľa dôjde ku kontaktu medzi objednávateľom a tlmočníkom alebo tlmočníkom, zaväzuje sa objednávateľ nepredávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok danej alebo inej prekladateľskej alebo tlmočnickej záskazy. Ak objednávateľ poruší akékoľvek povinnosti v tomto ods. 2, objednávateľ bude povinný zaplatiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5000 EUR, a to za každé takéto porušenie. Právo na náhradu škody týmto nie je dotknuté, a to ani vtedy, ak škoda presiahne výšku zmluvnej pokuty.

3. Objednávateľ sa ďalej zaväzuje informovať dodávateľa o každej novej dohode s prekladateľom a tlmočníkom.